



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare
între Orașul Lublin, Republica Polonă
și Municipiul Chișinău, Republica Moldova

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe nr. 218/DRE din 30.10.2024, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. j), lit. k) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin.(2), pct.2), lit. d) din Legea nr.136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiul Chișinău, Republica Moldova, conform anexei.

2. Se împuternicește Primarul General al municipiului Chișinău, domnul Ion Ceban, cu dreptul de a semna, în numele Municipiului Chișinău, Acordul de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiul Chișinău, Republica Moldova.

3. Direcția relații publice și buget civil va informa populația cu prevederile prezentei decizii.

4. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR

AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



ACORD DE COOPERARE **între Chișinău (Republica Moldova) și Lublin (Republica Polonă)**

Municipiul Chișinău (Republica Moldova) și Orașul Lublin (Republica Polonă), denumite în continuare Părțile, având intenția de a extinde relațiile existente și de a dezvolta noi forme de cooperare, au decis în conformitate cu legislația Republicii Polone și a Republicii Moldova să semneze prezentul Acord de Cooperare pentru a coopera în următoarele domenii.

Articolul 1

Părțile vor promova schimbul de know-how și experiență, precum și vor dezvolta și conduce în domeniile economiei, sănătății publice, mobilității urbane, transportului public, educației, culturii, turismului, mediului înconjurător, guvernării urbane și alte domenii.

Articolul 2

În scopul promovării prosperității comune, a dezvoltării și dialogului intercultural, pe baza egalității și beneficiului reciproc, Părțile vor coopera în obținerea de fonduri ale Uniunii Europene și își vor acorda asistență reciprocă în problemele referitoare la cooperarea regională și internațională.

Articolul 3

Părțile vor promova menținerea unor contacte regulate, consultări, schimburi de idei și experiență, implementarea proiectelor și inițiativelor comune. Părțile sunt de acord să stabilească cooperarea și schimbul de experiență în următoarele domenii specifice:

Dezvoltare urbană:

- urbanism și dezvoltare durabilă;
- administrarea sistemului local de taxe;
- proiecte sau inițiative specifice care corespund obiectivelor ambelor părți;

- îmbunătățirea furnizării de servicii publice.

Mediu înconjurător:

- practici și inițiative ecologice;
- administrarea sistemului de gestionare a deșeurilor;
- implementarea de soluții noi în domeniul gestionării deșeurilor;
- inițiative de transport eco-friendly.

Transport:

- dezvoltarea transportului public și a mobilității urbane;
- politici și soluții de parcare implementate în ambele orașe;
- soluții moderne în transportul public;
- sprijin în alte acțiuni legate de transportul public.

Societate:

- colaborarea în vederea îmbunătățirii oportunităților și rezultatelor educaționale, concentrându-se pe accesul la educație de calitate, dezvoltarea abilităților și formarea profesională pentru tineret;
- schimbul de experiență în implementarea politicilor de sprijin pentru diferite categorii de populație la nivel municipal;
- inițiative în domeniul sănătății și schimb de experiență;
- stabilirea și promovarea programelor de voluntariat între orașele noastre.

Business:

- facilitarea contactelor între antreprenorii și afacerile din ambele orașe;
- sprijinirea și promovarea inițiativelor de antreprenoriat social care abordează provocările societale, creând în același timp oportunități economice;
- colaborarea în ceea ce privește colectarea datelor, cercetarea și analiza mediului de afaceri și oportunităților dintre orașele noastre;
- promovarea și sprijinirea afacerilor locale, inclusiv a start-up-urilor și întreprinderilor mici și mijlocii (IMM-uri) în orașele noastre.

Cultură:

- cooperarea între Biblioteca Publică Lublin și Biblioteca Municipală din Chișinău;
- proiecte de cooperare profesională și schimb de experiență în domeniu;
- schimbul de expoziții foto;
- schimbul de artiști.

Articolul 4

Litigiile privind interpretarea sau implementarea prezentului Acord de Cooperare vor fi soluționate prin consultări între Părți. Părțile pot, prin consimțământ reciproc, să modifice sau să completeze textul acestui Acord de Cooperare sub formă unor protocoale separate, care vor face parte integrantă din prezentul Acord de Cooperare. Acordul de Cooperare este valabil până la 31 decembrie 2028, cu posibilitatea prelungirii termenului său prin acordul Părților, nu mai târziu de 6 luni înainte de expirarea acestuia. Acordul de Cooperare intră în vigoare la data semnării.

Semnat la _____ în două exemplare originale în limba engleză, două exemplare originale în limba poloneză și două exemplare originale în limba română, câte un exemplar original pentru fiecare dintre părți.

În numele Municipiului Chișinău

În numele Orașului Lublin

Ion Ceban

Primarul General al Municipiului Chișinău

Krzysztof Żuk

Primarul Orașului Lublin

SECRETAR INTERIMAR

AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE

nr. 218/DRE din 30.10.2024

NOTĂ INFORMATIVĂ

la proiectul deciziei Consiliului Municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare între orașul Lublin, Republica Polonă și municipiul Chișinău, Republica Moldova”

În vederea dezvoltării durabile și a consolidării colaborării internaționale, municipiul Chișinău își propune oficializarea parteneriatului cu orașul Lublin, Republica Polonă. Acest acord răspunde unei dorințe comune de a dezvolta inițiative locale care promovează inovarea în administrație publică, mobilitate urbană eficientă și servicii de calitate pentru cetățeni, utilizând experiența acumulată de orașe europene cu practici avansate. Cooperarea cu Lublin deschide oportunități de schimb interinstituțional, de valorificare a resurselor locale și de creștere a calității vieții la nivel urban.

Un exemplu semnificativ al succesului colaborării existente îl reprezintă proiectul „MOVE IT like Lublin”, finanțat cu suma de 3.500.000 euro, din care 3.325.000 euro reprezintă fonduri nerambursabile oferite de Uniunea Europeană, iar 175.000 euro contribuția municipiului Chișinău. Proiectul a avut un impact major asupra mobilității urbane și asupra eficientizării transportului public din Chișinău. Acest proiect a adus nu doar beneficii concrete pentru cetățeni, ci și o bază solidă pentru dezvoltarea unor noi inițiative comune, cu impact pozitiv în sectoare vitale pentru viața urbană.

Prin semnarea acestui Acord de Cooperare, se dorește extinderea domeniilor de colaborare pentru a include, pe lângă mobilitatea urbană, și sectoare strategice, precum educația, cultura, comerțul și dezvoltarea economică. De asemenea, se urmărește intensificarea schimburilor de bune practici în administrația publică locală, promovarea inovării în infrastructura urbană și implementarea de soluții care să sporească eficiența serviciilor municipale.

Astfel, Direcția relații externe propune examinarea și aprobarea proiectului de decizie pentru semnarea Acordului de Cooperare între orașul Lublin și municipiul Chișinău, având ca scop fortificarea parteneriatului strategic. Prin acest acord, Chișinău și Lublin vor colabora activ pentru implementarea proiectelor de dezvoltare urbană durabilă și pentru consolidarea unei viziuni comune asupra viitorului ambelor comunități urbane.

Cu respect,

Mihai CEBOTAR
Șef al Direcției relații externe

Semnat electronic de
Jarosław Pakuła, președinte al Consiliului Local al Orașului Lublin
din 23 octombrie 2023

REZOLUȚIA NR. 1570/LIII/2023 A CONSILIULUI ORAȘULUI LUBLIN

din 19 octombrie 2023

privind încheierea unui acord de parteneriat între Orașul Lublin și Municipiul Chișinău (Moldova)

În conformitate cu articolul 18 alineatul (2) punctul 12a din Legea din 8 martie 1990 privind autonomia municipală (Jurnalul legilor din 2023, punctul 40, 572 și 1463) - Consiliul Orașului Lublin adoptă următoarea rezoluție:

§ 1. aprobă încheierea unui acord de parteneriat între Orașul Lublin și Municipiul Chișinău (Moldova).

§ 2. Primarul Orașului Lublin va fi însărcinat cu îndeplinirea rezoluției, inclusiv semnarea acordului menționat la § 1.

§ 3. Rezoluția intră în vigoare la data adoptării sale.

Președintele Consiliului Local al orașului Lublin

Jarosław Pakuła

Electronically signed by
Jarosław Pakuła, Chairman of the Lublin City Council
of 23 October 2023

RESOLUTION NO. 1570/LIII/2023 OF THE COUNCIL OF THE CITY OF LUBLIN
of 19 October 2023
on the conclusion of a Partnership Agreement between the City of Lublin and the City
of Chisinau (Moldova)

Pursuant to Article 18(2)(12a) of the Act of 8 March 1990 on Municipal Self-Government
(Journal of Laws of 2023, item 40, 572 and 1463) - the Lublin City Council adopts
the following resolution:

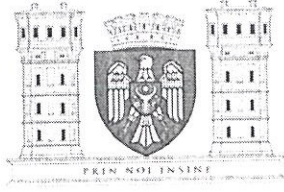
§ 1. consent to the conclusion of a partnership agreement between the City of Lublin and
the City of Chisinau (Moldova).

§ 2. the Mayor of the City of Lublin shall be entrusted with the performance
of the resolution, including the signing of the agreement referred to in § 1.

§ 3. The resolution shall enter into force on the date of its adoption.

Chairman of the Lublin City Council

Jarosław Pakuła



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia juridică, pentru ordinea publică și activitatea
administrației publice locale

A V I Z

din 05 noiembrie 2024

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiului Chișinău, Republica Moldova”.

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a DECIS:

Se aprobă aviz *pozitiv* la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiului Chișinău, Republica Moldova”.

+ – pro, – împotriva, – abținut

Președinte

Natalia Parasca

Secretar

Grigore Bejenaru



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia pentru buget, economie, finanțe, patrimoniu public local,
agricultură și problemele suburbiilor

A V I Z

din 12.11.2024

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău "Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiul Chișinău, Republica Moldova"

S-a examinat proiectul de decizie nominalizat.

S-a votat: pro 8, contra —, abținut —.

S-a decis: Se aprobă avizul pozitiv la proiectul de decizie al Consiliului municipal "Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare între Orașul Lublin, Republica Polonă și Municipiul Chișinău, Republica Moldova" și se propune Consiliului municipal spre examinare și aprobare.

Președinte

L. Polodiuc

Polodiuc Liudmila

Secretar

[Signature]

Ursu - Antoci Ala